

It is the mission of the Ukrainian Educational and Cultural Center to establish and maintain facilities for the promulgation of Ukrainian culture and heritage among individuals of Ukrainian descent and the community at large; promote, support, conduct, and maintain social services and educational programs fostering language, history, arts and crafts relating to the Ukrainian heritage and culture; act and function exclusively for charitable and educational goals.

Ціль Корпорації: створити та підтримувати засоби для поширення української культури та спадщини серед осіб українського походження та громади в цілому; сприяти, вдержувати і вести суспільну службу та освітні заняття для плекання мови, мистецтва і ремесел що стосуються українській культурі, традиціям та історії; праця і діяльність мають мати тільки харитативні та освітні цілі і мають бути проваджені так, щоб з прибутків Корпорації не мали жодної особистої користі її члени, службовці, Директори чи інші особи.

Board of Directors of the Ukrainian Educational and Cultural Center 2018-2019

Zenia Brozyna (VP of Programs) ~ Natalie Firko (President) ~ Irina Galai (VP of Marketing/Communications) ~ Slava Halaway Bohdan Harasewych ~ Luba Kalyta (VP of Administration) ~ Larissa Kebuz ~ Oleh Kovalskyy ~ Peter Kozak ~ Laryssa Krywusha ~ Andriy Kulynin ~ Lesia Nowak (VP of Strategic Planning) ~ Bohdan Pazuniak (VP of Building) ~ Stefania Perrong (coopted in Dec. 2018) ~ Markian Shust ~ Myron Soltys (Treasurer and VP of Finance) ~ Larysa Stebly ~ Xenia Zacharczuk (Secretary) ~ Andrea Zharovsky (resigned in Nov. 2018)

Executive Director – Mark Tarnawsky

Office Personnel – Ivanna Biletsky, Oksana Kobuley, Yaroslav Tailikh

Maintenance Staff - Vasyl Sichkar, Stepan Korolyk, Bohdan Sanchyn, Petro Uhryn

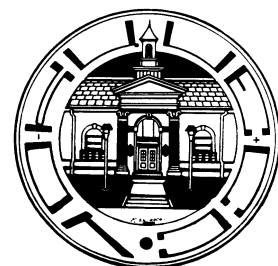
Рада Директорів Українського Освітньо-Культурного Центру 2018-2019

Зеня Брожина (Віце президент Програм) ~ Наталка Фірко (Президент) ~ Ірена Галай (Віце президент Зв'язку та Маркетинг), ~Слава Галавай ~ Богдан Гарасевич ~ Люба Калита (Віце президент Адміністрації) ~ Ляриса Кебуз ~ Олег Ковальський ~ Петро Козак ~ Лариса Кривуша ~ Андрій Кулінін ~ Леся Новак (Віце президент Стратегічного планування) ~ Богдан Пазуняк (Віце президент Будинку) ~ Стефанія Перонг (кооптована 12.2018) ~ Маркіян Шуст ~ Мирон Солтис (Скарбник і Віце президент Фінансів) ~ Ляриса Стеблій ~ Ксеня Захарчук (Секретар) ~ Андрея Жаровська (резигнувала 11.2018)

Виконавчий директор – Марко Тарнавський

Працівники канцелярії – Іванна Білецька, Оксана Кобулей, Ярослав Тайліх

Господарі – Василь Січкар, Степан Королик, Богдан Санчин, Петро Угрин



A word from the President, Natalka Firko

The 2018-2019 year was my first as President of the Board of Directors of the Ukrainian Educational and Cultural Center. It was not particularly difficult to jump into the role after being on the Board for the last 24 years. My predecessors were each great role models, which made it easier to assume the responsibilities of the position. This year was not unlike the others for the Board of Directors – maintaining the building, signing contracts with long term and short-term renters, organizing events for our community, paying the bills, asking for donations to help the UECC run smoothly and improve the facilities.

However, in this year, a lot of new initiatives were taken on. We spent many months working on major enhancements to our website and email with the hopes of creating an improved appearance, user interface, and cost savings. We made plans to migrate the existing website to a new platform, allowing for an entirely new modern mobile-friendly website. Email would also migrate to the new platform – G-Suites for Nonprofits - at no cost. There was a lot of “behind the scenes” activity, but activity, nonetheless. In the coming weeks we will migrate the *www.hromadaphila.org* calendar to the *www.ueccphila.org* website, allowing users to access all information in one place. This will also save the Center money, as we will no longer be paying for a second site.

The Board felt that our parking lot had been unsafe with its poor lighting. Besides our own visitors feeling safe, the neighbors around us should feel safe as well. We took efforts to have the building lights and those surrounding our parking lot upgraded thanks to a generous donation.

There had been talks about a new outdoor sign for a while. The one that we had directly in front of our entrance way had limitations: the address was not very visible, the sign was being hidden

Слово Президента, Наталки Фірко

Це був мій перший рік як Голова Ради Директорів Українського Освітньо-Культурного Центру (2018-19). Мені не було надзвичайно важко прийняти цей пост після 24 років на Раді Директорів. Всі мої попередники були зразками надзвичайних керівників, і це улегшило мені взяти на себе обов'язки цієї посади. Цей рік для Дирекції не був відмінним від інших: ми утримували будинок, підписували контракти на довготривалі та короткотривалі оренди, організували заходи для нашої громади, платили рахунки, просили датків від жертводавців на допомогу Центру безперебійно функціонувати та для покращення можливостей.

Однак, цього року було впроваджено багато нових ініціатив. Ми тяжко працювали щоб перекинути нашу операційну систему на G-Suites, що означало перетворення нашої мережової сторінки *www.ueccphila.org* від одного постачальника до Google, заощаджуючи таким чином гроші та поєднуючи всі онлайн дії в одному місці. Це також змінило наш провайдер електронної пошти, календаря і.т.д. Було здійснено багато такої праці, яку не видно, але яка покращує нашу активність і полегшує працю. Нашою надією було закрити мережову сторінку *www.hromadaphila.org*, де єдиною сторінкою, яка активно використовується та постійно оновлюється, є лише календар. Водночас, закриваючи цю мережову сторінку ми заощаджуємо неабиякі гроші Центру та полегшуємо пошук українських подій, зосереджуючи всю інформацію в одному місці.

Рада Директорів вважала, що наша паркова площа була небезпечною через відсутність освітлення. Не лише наші власні відвідувачі, але й сусіди в нашій околиці, повинні почуватися безпечно. Отож, ми, завдячуючи щедрій пожертві, доклали своїх зусиль аби

by bushes and tree branches, and cars parked in front of the building would block it as well. We fundraised and received a matching donation from the UKRFCU for a new sign. Our intentions were for the following: have our name and address visible day and night – in the open and not hidden by cars or shrubs; have space on the sign for both renters, who currently had their own individual signs on our property, as well as the UECC Programs; and to have the capability to run a message for advertising events at the Center. Mission complete.

As you remember, the Cheremosh Hutsul Society made a large donation to the UECC to help us renovate our Clubroom in Hutsul theme. It has been a long process but not for a lack of trying. We quickly learned that volunteers are few and far between. We needed to hire people and we finally broke ground and started the renovation this summer.

I feel the need to have to remind everyone that the Board of Directors and our many committee members are all volunteers. Any project or event that is spearheaded by an individual is done on a volunteer basis. All of the meetings we attend, all of the events we organize (prepare, run and breakdown) are done on volunteer hours. The Ukrainian Educational and Cultural Center was built on volunteers. That is who we still continue to depend on, too.

The only people who get paid are the Executive Director, office staff (including the part time bookkeeper) and the maintenance staff. If you wonder why our payroll is so high when you read our budget, it is because any organization that is a Program of the Center reports their finances to us. If they have paid employees, then it is accounted for in our payroll numbers. Our Programs include the Ukrainian Heritage School, the Library, the Ukrainian Learning Center for Children (Svitlychka) and the Ukrainian American Senior Citizens' Association.

покращити освітлення нашої будівлі та довкола нашої паркової площі.

Вже деякий час йшла мова стосовно нового зовнішнього таблиці-знаку. Той що у нас був прямо перед входом до будинку, мав свої недоліки. Адреса була не дуже помітною, знак ховався за кущами та гілками дерев, авта, припарковані перед будинком, затуляли знак. Самотужки ми зібрали датки й отримали рівноцінне пожертвування від Української Федеральної Кредитової Кооперативи “Самопоміч” на новий знак-таблицю. Наші наміри полягали в тому щоби наше ім'я та адреса були видимі на відкритому місці в день і ночі й не були заховані автомобілями чи кущами; щоб мати місце для оголошення назв наших орендарів, які в даний час мали власні знаки-написи на нашій траві, а також для Програм Центру; і особливо важливо - мати можливість запустити повідомлення про рекламні події в Центрі. Завдання виконано.

Гуцульське Товариство “Черемош” дало Центрові щедрий даток на відновлення нашого Клуб Рум у гуцульському стилі. Це є тривалий процес над яким працюємо щоб здійснився. Ми швидко дізналися, що добровольців мало, то мусіли наймати робітників. Нарешті будівельна робота почалася цього літа.

Відчуваю потребу нагадати всім, що члени Ради Директорів разом із всіма членами комітетів при Раді є добровольцями. Будь яка подія, яку очолює людина, робиться на добровольчій основі. Усі наші засідання, всі заходи, які ми організуємо, проводяться у наш вільний, неплатний час. Український Освітньо-Культурний Центр був побудований на добровольцях-волонтерах. Ми далі від них все ще залежимо. Одинокими платними робітниками Центру є Виконавчий Директор, працівники канцелярії (у тому числі бухгалтер за сумісництвом) та працівники, які доглядають та обслуговують Центр.

We are coming upon the Center's 40th Anniversary in 2020. On behalf of the Board of Directors, I can truly state that we are looking forward to many more years of brilliant accomplishments. We hope our membership will come out to support our endeavors which in the end support our Center.

I would like to thank all of our volunteers, members, workers, sponsors, and supporters for investing in the Center – Our Center, Our Home.

UECC Sector Activity

Administrative Sector

The Sector performs its work through the following committees: Personnel, Nominating, Election and Arbitration Committees.

The *Personnel Committee* reviewed, and updated the following: the UECC Personnel Handbook, documentation requirements for renters and insurance purposes, job descriptions, Executive Director job performance and renewed contract, and organized the general membership meeting.

The *Nominating Committee* identified candidates for election to the UECC Board of Directors and developed a list of potential candidates representing all segments of the Ukrainian community for future elections.

The *Election Committee* made all of the necessary preparations for the Annual Meeting. They also reviewed and determined the total number of individual members and organizations' members as of June 30, 2018 for establishing a quorum and determining the official voting rights at the Annual Meeting. All votes for the candidates were unanimous and no counting of votes were necessary.

No misunderstandings or disputes were presented to the *Arbitration Committee*.

Якщо, коли читаєте Центровий бюджет, Вас зацікавить чому видатки на платню є такі високі, це тому що будь яка організація, яка є програмою Центру, звітує нам про свої фінанси. Якщо вони платили працівникам то це також враховується в нашій заплаті. Наші програми включають: Нашу Українську Рідну Школу, Бібліотеку, Світличку (діточий садочок), та Українсько-Американське Товариство Сеньйорів.

У 2020-му році надходить 40-річчя Центру, й від імені Ради Директорів заявляю, що ми з нетерпінням чекаємо на ще багато років різних звершень. Маю надію, що наше членство буде підтримувати наші починання, які врешті-решт підтримують і розвивають наш Центр. Хочу подякувати всім нашим добровольцям, членам, працівникам, спонсорам, добродіям і прихильникам за їхній вклад часу, праці та грошей у Центр – Наш Центр, Наш Дім.

Діяльність Секторів УОКЦ

Сектор Адміністрації

Сектор діє цими комітетами: Персональний, Номінаційний, Виборчий і Арбітражний.

Персональний комітет розглянув, оновив та підготував наступне: Посібник з персоналу УОКЦ, вимоги до документації для орендарів та страхових цілей, посадові інструкції, робота Виконавчого директора та поновлений контракт, організував загальні збори членства.

Номінаційний комітет визначив кандидатів на обрання до Ради директорів УОКЦ та розробив список потенційних кандидатів, що представляють усі сегменти української громади для майбутніх виборів.

Виборча комісія здійснила всю необхідну підготовку до щорічних зборів. Вона також розглянула та визначила загальну кількість

Building Sector

The Sector works hand in hand with the Executive Director. This year was focused on overall improvements including: parking lot lights, installation of a new outdoor sign, preparations for the Clubroom renovation, including interior renovations, a new roof and a new HVAC system. Most of the work is scheduled to be completed this fall. We are planning to purchase a new riding mower and replace our old central fire alarm control box.

Program Sector

As we well know, Ukrainian heritage flourishes worldwide. However, year-round, it is displayed most vividly at the Ukrainian Educational & Cultural Center of Philadelphia. After each summer hiatus, the Ukrainian community comes alive at the UECC. In September 2018, “Veshyvany Veresen” was the chosen theme used to welcome and engage member organizations, schools and associations with new programs and activities. The Committee organized and culturally enhanced community life with: exhibits highlighting rich Ukrainian embroidery, workshops such as, Carpathian Hutsul ceramic tile painting and woodworking, the Vyshyvany Vechir zabava and a New Year’s Eve Gala.

The Program Sector is charged with supporting fund-raising and friend-raising events for the Ukrainian community at the UECC. Therefore, in addition to the very successful annual Christmas and Easter Bazaars, two Casino Nights were held in 2018 and 2019, which netted a tidy profit as well as providing fabulous entertainment for attendees.

Much work is accomplished with the cooperation of other organizations who believe in our passion for sharing, maintaining and propagating our Ukrainian heritage. Each year, sub-committees are formed within the Sector to organize these events. Some of the co-sponsored events included:

- Thanksgiving dinner in the month of November with the Ukrainian-American Senior Citizens’ Association

окремих членів та членів організацій станом для встановлення кворуму та визначення офіційних прав виборців на щорічних зборах. Усі голоси за кандидатів були однаковими.

Сектор Будинку

Сектор тісно співпрацює з Виконавчим директором. Цього року ми зосередились на загальних поправках в нашому будинку. Встановили нові світла на парковій площі, підготували та встановили нову таблицю-знак, і почали ремонт нашого Клуб Рум, включаючи внутрішній ремонт, новий дах та нову систему ogrivannya і охолодження. Більшість роботи повинно бути завершено восени. Також плануємо закупити нову косарку і замінити центральний щит який керує нашу систему пожежної сигналізації.

Сектор Програм

Як відомо, українська спадщина процвітає у всьому світі. Однак цілий рік вона відображається найбільш яскраво в Українському Освітньо-Культурному Центрі Філадельфії. Після кожної літньої перерви, українська громада повертається до УОКЦ. У вересні 2018 року «Вишиваний Вересень» був обраною темою яка використовувалась для того, щоб вітати та включати членів, молодечих організацій, школи та установи до нових програм та заходів.

Програмовий комітет УОКЦ організував та культурно зміцнив життя громади з:

- Експонатами, що демонструють багату Українську Вишиванку у 2018 році
- Майстер-класами, як розмалювання Карпатсько Гуцульських керамічних плиток - які будуть відображені у відремонтованому Клубному залі
- Гутітками на різні теми; традиційні театралізовані вистави та різні прийоми
- Забавою «Вишиваний Вечір» 2018
- Урочистою Новорічною «Гала-Забавою 2018»

- Veterans Day Commemoration with UKRFCU and UHS students
- Schedryj Vechir with the local UNWLA branch and the New Wave theater
- Yazykata Dzhezva cabaret theater group
- Prometheus Concert in honor of Taras Shevchenko
- Chocolate/Bria Blessings Concert
- UECC Library Events including book readings and film screenings
- UECC Library 60th Anniversary Celebration in 2018

UECC members participated in various community functions such as: the Concert commemorating the 100th Anniversary of the Act of Unity in Ukraine; Ukrainian Independence Day Concert sponsored by Hromadsky Komitet; Commemoration of Holodomor with the signing of a Proclamation at Philadelphia's City Hall; Welcome and Award Ceremony of Ukraine's President Petro Poroshenko; and last but not least, the Enthronement of his Excellency Borys Gudziak as Archbishop and Metropolitan of the UGCC in the USA.

The UECC is the hub of social and educational activities for Philadelphia's Ukrainian-American community. The functions offered by the UECC are varied and plentiful. We believe the Ukrainian community should be proud of the UECC and take full advantage of its cultural programs.

Marketing/Communications Sector

One of the Committee's goals was to attract new members from our community who would be interested in participating in the life of the UECC. As most committee members are traditionally members of the Board, this year we were successful in engaging several new members. Their enthusiasm had a productive effect on the work of the Sector.

We are targeting on improving the UECC website, creating fliers and advertisements for UECC sponsored events, UECC outdoor signage, as well as coordinating with other UECC committees (Programming and Building in particular). The committee also worked with our neighbor, St. Michael the Archangel Ukrainian Catholic Church, in advertising and coordinating events.

Сектор Програм має завдання підтримувати в УОКЦ заходи щодо збирання фондів та спілкування друзів української громади. Тому, окрім дуже вдалого щорічного Різдвяного та Великоднього базару, у 2018 та 2019 роках, було проведено два (2) "Casino Nights", які забезпечили казкові розваги для присутніх.

Велика робота проводиться у співпраці інших організацій, які також вірять у збереження та пропаганди нашої української спадщини. Деякі із спільно спонсорських заходів включали:

- Вечерю Подяки в листопаді з Товариством Старших Громадян
- Вшанування Дня Ветерана
- Щедрий Вечір з місцевим відділом СYA та театром «Нова Хвиля»
- Вечори комедійного колективу «Языката Джезва»
- Концерт на честь Тараса Шевченка із співпрацею хору «Прометей»
- Виступ колективу «Шоколад»
- Бібліотечні події УОКЦ, включаючи читання книг та показ фільмів
- Відсвяткування 60-річчя існування Бібліотеки при УОКЦ

Члени УОКЦ брали участь у різних функціях громади, наприклад: концерт присвячений 100-річчю Акту Єдності в Україні; українські концерти на День Незалежності, спонсоровані Громадським Комітетом; вшанування Голодомору з підписанням Прокламації Вшанування Голодомору у ратуші Філадельфії; привітання та церемонія нагородження Президента України Петра Порошенка; і останнє, але не менш важливе - освячення Владики Бориса Ґудзяка як Архієпископа та Митрополита УГКЦ у США.

УОКЦ - це центр соціальної та освітньої діяльності громади Філадельфії. Функції, які Програмовий комітет пропонує громаді є різноманітні та ясні. Дякуємо за Вашу підтримку.

Such collaboration proves that it is not only good advertisements but, more importantly, good relationships that are truly productive and creatively influential for us and our community as a whole.

Finance Sector

A Finance Committee was created and met to discuss matters relevant to the UECC. Primary banking was transferred to the Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union and other accounts were consolidated. Progress is being made in creating an investment account to allow members and donors to donate appreciated investments, giving our donors the ability to take a deduction without dealing with capital gains.

Strategic Planning Committee

The Committee has been working on both long term and short-term planning. It has engaged the Board of Directors to develop a five-year Strategic Plan for the UECC. The plan is comprised of a vision, goals and supporting strategies/projects in the areas of financial stability, workforce management, membership, facility improvement and relationships with internal and external organizations. At the same time, the Committee is completing a short-term plan for 2020 - anticipated launch is January 2020.



*Painting Hutsul tiles for the up and coming
Hutsul themed Clubroom*

Сектор Зв'язку та Маркетинг

Як і кожного року, в 2018-2019 році комітет спробував притягнути нових людей, які були б зацікавлені в розширенні діяльності Українського Центру, оскільки традиційно більшість членів комітету є членами дирекції. Цього року до нас долучилися двоє нових членів. Вони багато доклалися до продуктивного висліді роботи сектору.

Ми працювали над створенням нової електронної сторінки УОКЦ, летючок, брошур, таблицею-знаком, реклямівок для різноманітних подій, тощо. Як завжди координуючи свої пляни з іншими комітетами, особливо Програмовим і Будівельним.

Наш проєкт таблиця-знак успішно завершений і ми отримали дуже багато гарних відгуків від громади. Збірка коштів у формі мистецького заходу "Подаруй гуцульську кахлю Українському Центрові" на перебудову Клуб Рум триває. Маємо зацікавлення в громаді, отож продовжуємо це робити і надалі.

Як завжди найбільше зосередилися на залученні нового покоління, особливо людей з нової іміграції. Комітет працював тісно і продуктивно з програмовим комітетом, оскільки багато активностей у наших комітетах переплітаються й ідеї швидко трансформуються в дії. Ми також працюємо з нашим сусідами церквою Святого Архистратига Михаїла щодо реклами та координації наших подій. Працюючи разом, ми зможемо досягнути більшого, не тільки в рекламі, але і налагодженні товариських і продуктивних творчих зв'язків для усіх нас і найголовніше, нашої громади.

Фінансовий Сектор

Створений Фінансовий Комітет зустрічався та обговорював справи, важливі для УОКЦ. Основна банківська діяльність була переведена до Української Федеральної Кредитової Кооперативи "Самопоміч", та інші конта були об'єднані. Досягається поступу в створенні інвестиційного рахунку, щоб дозволити членам і донорам

Український Освітньо-Культурний Центр
700 N. Cedar Rd, Jenkintown, PA 19046



ВИШИВАННЯ ВЕРЕСЕНЬ

exhibit **09/08-09/22**
виставка

09/08-09/15
творчі майстерні **workshops**

09/22
lectures **лекції**
української творчості

09/15
Дівич вечір **Vechir**
вечірка у вишиванках for ladies
для жіноцтва

09/22
Вишивані Вечорниці
театральне дійство і забава
"Vyshyvani Vechornyci"
zabava

Serving the Ukrainian Community of Philadelphia
UKRFCU
Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union



пожертвувати вкладені інвестиції. Це надає нашим жертводавцям можливість робити відрахування, не маючи справу з прибутком капіталу.

Комітет Стратегічного Планування

Комітет працює над довготривалим і короткотривалим плануванням. Він залучив Рад Директорів до розробки стратегічного плану для УОКЦ на 5 років. Цей план складається з бачення, цілей і стратегій\проектів, які надають підтримку в ділянках фінансової стабільності, управління робочою силою, членства, вдосконалення засобів і взаємовідносин з «внутрішніми» та «зовнішніми» організаціями. Водночас, Комітет завершує план з коротким реченням на 2020 рік із очікуваним запуском у січні 2020 року.



Programs of the UECC

Programs of the UECC are those Ukrainian-American organizations that have a physical base of operation at the Center and whose missions help the UECC realize its own mission of promoting, supporting, conducting and maintaining social services and educational programs fostering language, history, arts and crafts relating to Ukrainian heritage and culture. To date, the UECC has four such Programs.

Ukrainian Library

The Library is run by a Board made up of nine volunteers and the Librarian, the only paid employee. This past year, the Library welcomed approximately 600 visitors (including the Ukrainian Heritage School students). The Library's mission is to support the Ukrainian Heritage School as well as other organizations at the UECC, providing literature to its visitors, and to organize cultural events, in particular showing movies, meetings with authors, poets and creative people. The Library is a treasure trove of Ukrainian culture, traditions, and education of the diaspora.

Ukrainian-American Senior Citizens' Association

The Ukrainian-American Senior Citizens' Association is run by a Board made up of 15 volunteers. The organization has 207 members. Its purpose is to: 1) improve the quality of life of older people, 2) to correct the overall view on aging, and 3) to organize, develop and support public trusteeship for all membership. Its activity includes: monthly membership meetings (approximately 50-60 attendees) with exciting topics and a light snack; trips to interesting Ukrainian and American institutions (for example the Christmas Show in Lancaster and New York Radio City Music Hall, Ellis Island, Hershey Park as well as three churches in Pennsylvania, Holodomor commemoration at St. Patrick's Cathedral in NY, and a fundraising cruise to Nova Scotia whose

Програми УОКЦ

Програми УОКЦ - це українсько-американські організації, які фізично знаходяться в Центрі, і допомагають УОКЦ здійснити свою ціль – сприяти, підтримувати та проводити суспільно-освітні програми для вивчення мови, історії, мистецтва та ремесел, притаманних українській спадщині та культурі. По сьогоднішній день, УОКЦ має чотири такі програми.

Українська бібліотека при УОКЦ

Бібліотекою керує управа, яка складається з дев'яти добровольців. Бібліотекар, це одинока платна особа. Минулого року Бібліотека обслужила близько 600 відвідувачів (включаючи учнів Нашої Української Рідної Школи). Завдання Бібліотеки: співпраця з НУРШ та іншими організаціями в УОКЦ, надання літератури для відвідувачів, організація культурних заходів, а саме: показ українських фільмів, зустрічі з письменниками, поетами, творчими людьми. Бібліотека - скарбниця української культури та традицій, просвіта діаспори.

Українсько-Американське Товариство Сеньйорів

Товариством Сеньйорів керує рада, яка складається з 15 добровольців. Організація налічує 207 членів. Його мета та завдання це: 1) поліпшити якість життя старших людей, 2) виправити погляд щодо старіння, та 3) організувати, розвивати і підтримувати почини суспільної опіки для свого членства. Діяльність товариства включає: а) місячні ширші сходини з цікавою тематикою і перекусом (участь приблизно 50-60 членів на сходинах); б) прогульки до цікавих українських та американських установ, а саме, Christmas Show in Lancaster and New York Radio City Music Hall, Ellis Island, Hershey Park, церкви у Пенсильванії, відзначення Голодомору у

proceeds were donated to the UECC). Every November, the group organizes and celebrates a Thanksgiving meal together. The Seniors also partake in a Christmas program put on by the children of the Ukrainian Learning Center for Children – Svitlychka. Most recently, the Seniors voted to fund a new outdoor bench at the Center.

катедри св. Патрика в Нью-Йорку, круїз до Нової Шотландії (прихід з якого дозволив пожертвувати понад 5000 дол. на УОКЦ); в) обід з нагоди Дня подяки; г) Різдвяна програма – виступ дітей з Світлички; та г) ухвалення закупу лавки для Центру.



Ukrainian Heritage School

The mission of the Ukrainian Heritage School (“UHS”) is the education of its students in Ukrainian language and culture in order that they may retain their Ukrainian heritage. The school has been able to instill in these students a strong sense of their identity as Americans of Ukrainian descent and an understanding of their responsibility to carry forward the Ukrainian tradition.

The Ukrainian Heritage School Board is comprised of 15 members, 7 of whom are new to the Board. The School’s administrative team consists of 5 employees - Principal, 2 Vice Principals, and two office workers. The 2018 – 2019 school year was the second year that the 8th through 12th grade classes were held at St. Basil’s Academy as enrollment for the 2018 – 2019 school year continued to grow and exceed

Наша Українська Рідна Школа

Завданням Нашої Української Рідної Школи (НУРШ) є навчання учнів української мови та культури та збереження своєї української спадщини. Школа змогла прищепити своїм учням сильне почуття своєї тотожності як американців українського походження та розуміння своєї відповідальності за збереження українських традицій.

Рада Нашої Української Рідної Школи складається з 15 членів – семеро з котрих є новообраними. Адміністративна команда НУРШ складається з п’яти співробітників - директора, двох заступників директора та двох офісних працівників. Цей шкільний рік був другим роком, коли заняття з 8ої до 12ої клас проходили в приміщенні Академії Св. Василя. Відбули повторні переговори про продовження навчання старших клас в

classroom space at the UECC. Renegotiation for the St. Basil's classroom space took place for the 2019 – 2020 school year. In September 2018 the total number of students enrolled – 428; total number of families paying tuition – 302; number of teachers – 30; number of assistants – 18; number of graduates (12th grade students) – 26; number of graduates participated in matura – 24. The Ukrainian High School Scholars program at Manor College was very successful for the 2018 – 2019 school year. Twenty of the 26 graduates had purchased 159 credits which is equivalent to 53 Ukrainian language courses. Four UHS teachers participated in a weekend seminar sponsored by “Shkil'na Rada” and the Ukrainian Ambassador's wife, Mrs. Chaly, on May 17th, 2019 in Washington D.C at the Ukrainian Embassy. It was a joint effort to promote new books and initiatives for Ukrainian schools in the United States. As a result of this seminar, a new book for second grade was selected for the 2019 – 2020 school year.

December 2, 2015 and continues to be recertified each year. The ULCC's primary Академії Св. Василя на 2019-20 навчальний рік. У вересні 2018 року, загальне число учнів, що записалися на навчання, склало 428 осіб. Загальна кількість сімей, які сплачували навчання становила 302.

Кількість вчителів – 30. Кількість асистентів (допомоги по клясах) – 18. Кількість випусників 12-ої класи – 26. Кількість випусників, які брали участь у матурі було 24. Програма Стипендіятів Української Середньої Школи при Manor College була дуже успішною у 2018-19 навчальному році. 20 із 26 випусників отримали 159 кредитів – що еквівалентно 53 курсам української мови. 17-го травня 2019 року чотири викладачі НУРШ взяли участь у семінарі, який організувала Шкільна Рада разом із дружиною Посла України п. Чалою у Вашингтоні в Посольстві України. Це було спільним зусиллям з використання нових книг



UHS 2018-19 Grades 8-12

Ukrainian Learning Center for Children

The Ukrainian Learning Center for Children (ULCC) serves the Ukrainian Community at the UECC by providing a program for parents to fully immerse children in Ukrainian culture, heritage, tradition and language with multi-cultural awareness and respect for diversity. The ULCC became fully licensed as a daycare facility on

та ініціатив для українських шкіл у США. Вислідом цього семінару стало обрання нової книги для 2-ої класи на 2019-2020 шкільний рік.

Світличка

Світличка обслуговує українську громаду при УОКЦ, надаючи батькам можливість повноцінного занурення їхніх дітей в українську культуру, українську спадщину традиції та мову, з багатою культурною обізнаністю та вихованням поваги до інших

purpose is to provide a childcare environment that promotes early learning within an affordable and sustainable learning center that encourages respect for cultural diversity through a curriculum that reflects Ukrainian culture and values and promotes the Ukrainian language.

The ULCC offers children an opportunity to experience an environment where they are nurtured by teachers with a deep understanding of Ukrainian culture and where they can develop physically, intellectually, spiritually, socially and emotionally in a manner that reflects a Ukrainian cultural perspective. The children gain a knowledge base, understanding, and appreciation for the Ukrainian culture, heritage, traditions and language as well as multi-cultural awareness and respect for diversity.

The ULCC operates and functions as a cooperative model under the supervision of the Parents' Board. The program is from Monday to Friday, and the hours of operation are from 7:00 am to 6:00 p.m. Currently, there are 53 families enrolled with 61 children attending ULCC. There are four groups divided by age: Zhabky (12 months – 2 years of age); Bilochky (2-3 years of age); Zaychyky (3-4 years of age); and Vedmedyky (4-5 years of age). There are 15 staff and administration members with 2 support staff members.



ULCC 2018-2019

культур, до різноманіття. 2-го грудня 2015 року Світличка отримала повноцінну ліцензію на дитячий садок і щорічно відновлює свій сертифікат.

Головне призначення Світлички це - забезпечити таке середовище по догляду за дітьми, яке сприятиме ранньому навчанню в доступному та ґрунтовному освітньому центрі, який заохочує повагу до культурного різноманіття за допомогою навчальної програми, що відображає українську культуру, її цінності та пропагує українську мову.

ULCC надає дітям можливість отримати досвід середовища, в якому їх виховують вчителі з глибоким розумінням української культури, де вони можуть розвиватися фізично, інтелектуально, духовно, соціально та емоційно таким чином, що відображає суть української культури. Діти отримують базу знань, розуміння та пошану до української культури, її спадщини, традицій та мови, а також багатокультурної обізнаності та поваги до різноманітності.

Під керівництвом батьківської колегії Світличка діє та працює як гарний приклад спільної праці. Програма - з понеділка по п'ятницю, з 7:00 години ранку по 6 вечора.

Наразі є 53 родини, які приводять до садочку 61 дитину. Існують чотири вікові групи: Жабки (12 місяців - 2 роки); Білочки (2-3 роки); Зайчики (3-4 роки); та Ведмедики (4-5 років). Нараховується 15 працівників і адміністрація з 2 працівниками-помічниками.

Treasurer's Report

Income.

In Fiscal year 2019 building revenues, we have increases in funds received from annual rentals and single event rentals totaling an almost 25% increase. 2019 donations were up by nearly 16% with increases in individual and organizational donations despite decreases in matching funds and United Way contributions. Program revenues were also up by just over 12% but that does come with some increased program costs mentioned below. Fundraising efforts are 12% lower this year. And, there is a 1% increase in investment revenue. Overall income for Fiscal year 2019 is increased by just over 15.5%

Expenses.

In Fiscal year 2019 salaries and related expenses were decreased slightly by 4%. Pre-capitalized building expenses are over 51% lower in 2019 than in 2018; however when the capitalized expenses are factored in, current year building expenses are about 8% higher than last year. Fundraising and program expenses increased by almost 12%, and office expenses increased by about 24% primarily due to the board's decision to return an unused portion of a grant received by the UECC to the Ukrainian Community of Foundation of Philadelphia. Overall expenses in 2019 were down about 20%.

Accounting.

This year the Board of Directors of the UECC engaged the services of Bee, Bergvall & Co. Certified Public Accountants for our audit and preparation of financial statement as well as Federal and State tax returns. Bee, Bergvall & Co. is one of the leading firms in the area with over 30 years of experience that includes specializing in nonprofit accounting. They also have a sister firm called Catalyst Center for Nonprofit Management that offers consulting and educational programs to nonprofit organizations.

This audit not only reviews the UECC, but also all of the UECC's Programs. All ledgers, processes,

Звіт Скарбника

Прихід.

Цього року дохід з оренд збільшився. Дохід з одноразових оренд збільшився на 25%. Індивідуальні пожертви і датки від організацій збільшилися на 16%. Пожертви від підприємств які подвоюють датки від своїх працівників та датки спрямовані через United Way зменшилися. Приходи з програм збільшилися на 12%, але також відповідно зросли і витрати. Прихід із збірки фондів зменшився на 12%. Прихід із інвестицій збільшився на 1%. Загальний дохід УОКЦ збільшився на 15.5%.

Розхід.

В цьому році витрати, пов'язані з заробітною платнею зменшилися на 4%. Витрати на будівництво до капіталізації в 2019 році на 51% нижчі, однак, коли капіталізовані витрати враховуються, витрати на будівництво поточного року приблизно на 8% вищі. Витрати пов'язані з збіркою фондів збільшилися майже на 12%. Витрати канцелярії збільшилися на 24% насамперед завдяки рішенням ради повернути невикористану частину гранту, отриманих УОКЦ, від Української Громадської Фундації Філадельфії. Всі витрати разом зменшилися на 20%.

Бухгалтерський облік

Цього року Рада директорів УОКЦ задіяла послуги сертифікованих державних бухгалтерів Bee, Bergvall & Co. для нашого аудиту та підготовки фінансової звітності, а також федеральних та державних податкових декларацій. Bee, Bergvall & Co. - одна з провідних фірм у цій галузі, що має понад 30-річний досвід роботи, яка включає спеціалізацію в обліку неприбуткових організацій. У них також є дочірня фірма під назвою Центр каталізатора некомерційного

policies and controls of every aspect of the UECC and its Programs were audited. Bee, Bergvall & Co will also assist the UECC in fully implementing conversions to the latest standards in nonprofit reporting.

The Audited Financial Statement prepared by Bee, Bergvall & Co. will be available at the Annual Meeting and upon request.

управління, яка пропонує консалтингові та освітні програми некомерційним організаціям.

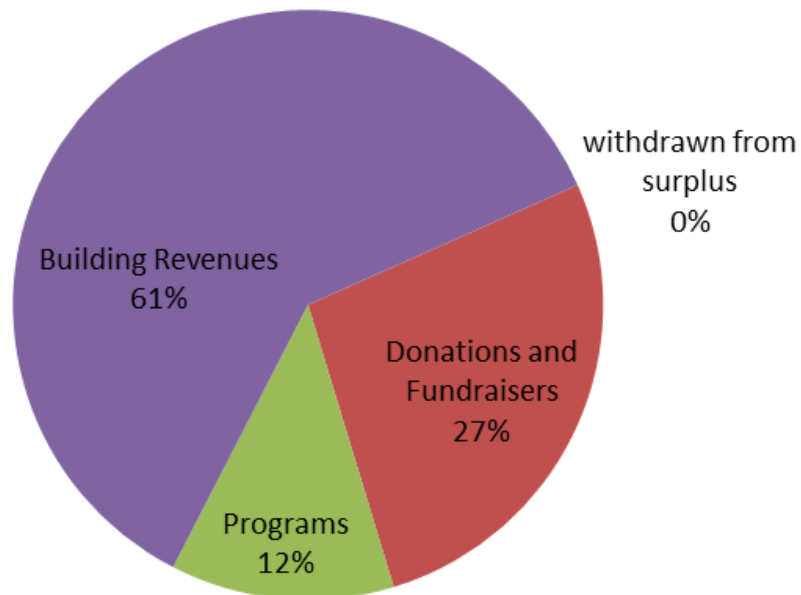
Цей аудит розглядає не лише УОКЦ, а й усі рограми УОКЦ. Усі реєстри, процеси, правила обліку та контролю кожного аспекту діяльності УОКЦ та його програм будуть перевірятися. Вее, Bergvall & Со також допоможуть УОКЦ у повному обсязі перейти до найновіших стандартів звітності у неприбутковій галузі.

Аудитована фінансова звітність, підготовлена компаніями Вее, Bergvall & Со., буде доступна на щорічних зборах та за запитом.

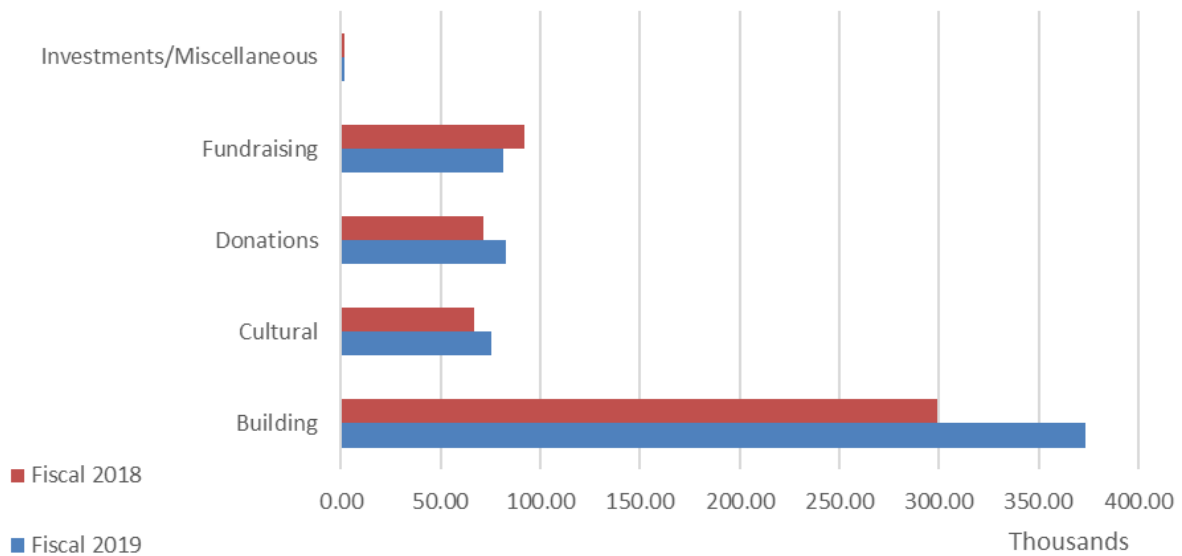


Новорічна Забава 2018

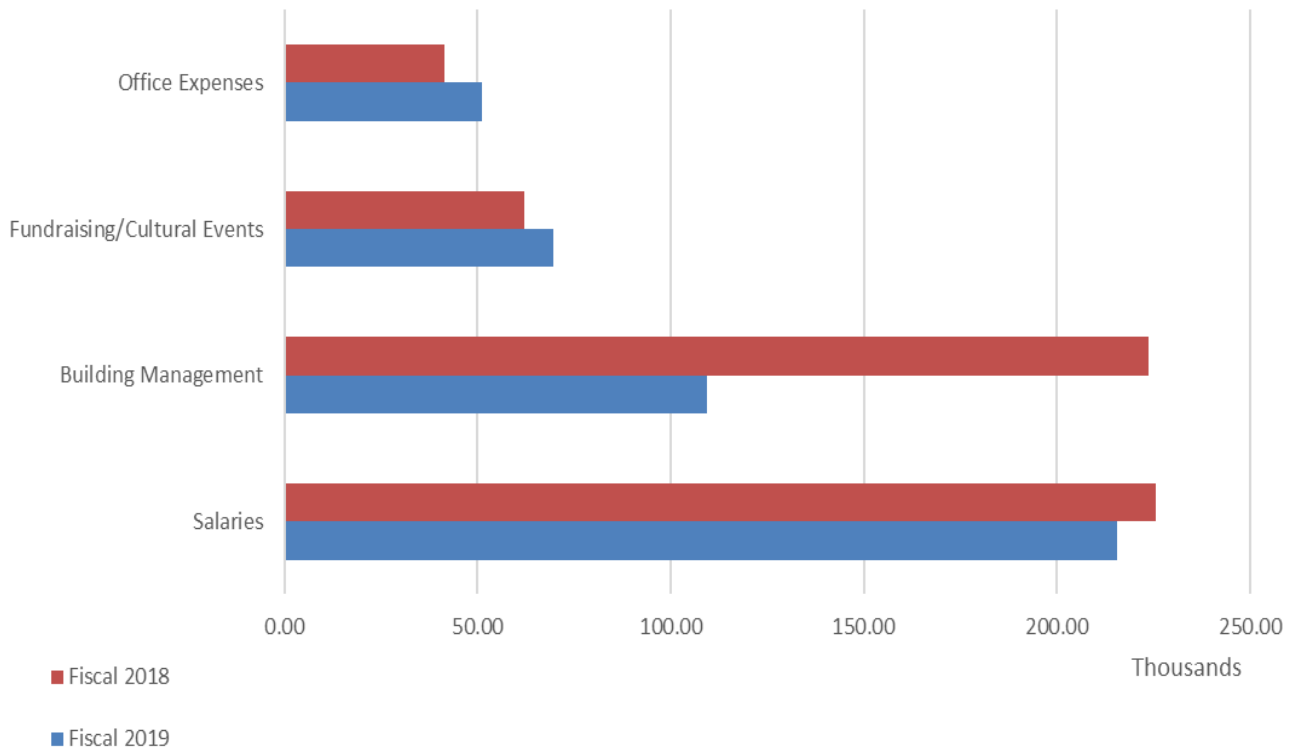
UECC Sources of FY 2019 Income as a percentage of the total expenses



Income Sources FY2018 and FY2019



Expenses FY2018 and FY2019



Where did the UECC spend its money in FY 2019?

